

**BELGISCHE SENAAT****ZITTING 1982-1983**

10 AUGUSTUS 1983

**Ontwerp van wet tot verlenging van het ambt van de magistraten van de rechterlijke orde boven de leeftijdsgrens vastgesteld voor de inruststelling**

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

Het huidig ontwerp beoogt de gerechtelijke achterstand te verminderen door twee maatregelen, te weten :

a) Het behoud, ondanks de inruststelling van de magistraten van de getalsterkte in de personeelsformatie van een gegeven rechtsmacht en dit bij middel van de mogelijkheid een magistraat toe te laten zijn ambt verder uit te oefenen na zijn toelating tot de inruststelling omwille van de leeftijdsgrens;

b) De verplichting voor de magistraat in rust gesteld omwille van de leeftijdsgrens zijn ambt verder uit te oefenen in de geschillen die hij reeds onderzocht vóór zijn vertrek, behoudens vrijstelling door de eerste voorzitter of voorzitter van de rechtsmacht.

Deze maatregelen, voorzien in het nieuw artikel 383*bis*, werden door de Nationale Commissie van de Magistraten vooropgesteld.

Naar luid van het nieuw artikel 383*bis*, § 1, moet de magistraat toegelaten tot de inruststelling zetelen in de zaken die hij behandeld heeft en die hij niet heeft kunnen beëindigen vóór zijn vertrek.

Het gaat hier om zaken, die ingeschreven zijn op de zittingsrol van een kamer en die het voorwerp begonnen uitmaken van een debat. Het volstaat dus niet dat de zaak opgeroepen ter zitting, het voorwerp uitmaakte van een uitstel. Deze zaak moet ook nog niet tot een vonnis geleid hebben ingevolge deze debatten.

**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1982-1983**

10 AOUT 1983

**Projet de loi prorogeant les fonctions des magistrats de l'ordre judiciaire au-delà de l'âge fixé pour la mise à la retraite**

**EXPOSE DES MOTIFS**

Le présent projet tente de réduire l'arriéré judiciaire par deux mesures, à savoir :

a) Le maintien, malgré la mise à la retraite des magistrats, de l'effectif dans le cadre d'une juridiction donnée, ce par la possibilité d'autoriser un magistrat à continuer d'exercer ses fonctions après sa mise à la retraite en raison de l'âge;

b) L'obligation pour le magistrat mis à la retraite en raison de l'âge de continuer à exercer ses fonctions dans les litiges dont il a eu à connaître avant son départ, sauf dispense par le premier président ou président de la juridiction.

Ces mesures, prévues à l'article 383*bis* nouveau, ont été suggérées par la Commission nationale de la Magistrature.

Aux termes de l'article 383*bis* nouveau, § 1<sup>er</sup>, le magistrat admis à la retraite continue à siéger dans les affaires qu'il a connues et qu'il n'a pas pu terminer avant son départ.

Il s'agit des causes qui, inscrites au rôle d'audience d'une chambre, ont commencé à faire l'objet de débats. Il ne suffit donc pas que l'affaire, appelée à l'audience, ait fait l'objet d'une remise. Cette cause ne doit pas encore avoir fait l'objet d'un jugement à la suite de ces débats.

Deze maatregel zal toelaten te vermijden dat magistraten uit vrees van gebrek aan tijd om te vonnissen, vier of vijf weken vóór hun vertrek de pleiters afwijzen.

Het tweede lid van hetzelfde artikel biedt de mogelijkheid een rechtsmacht op volle sterkte te behouden ondanks de vacatie van een betrekking en in afwachting dat erin voorzien wordt.

Op voorstel van de eerste voorzitter van het hof of van de voorzitter van de rechtbank, wanneer het een magistraat van de zetel betreft, of van de procureur-generaal, indien het een lid van het openbaar ministerie betreft, kan de magistraat toegelaten tot de inruststelling verzoeken om door de Koning gemachtigd te worden zijn ambt verder uit te oefenen totdat er voorzien wordt in de betrekking die hij openlaat in de schoot van de rechtsmacht.

De uitdrukking toegelaten tot de inruststelling betreft eveneens de magistraten, die vanaf de leeftijd van 60 jaar, een einde stellen aan hun loopbaan op grond van de wet van 5 augustus 1978.

De magistraten die hun ambt uitoefenen uit hoofde van huidig ontwerp blijven hun wedde verder genieten.

Evenwel, voor wat betreft de hoegrootheid van hun pensioen, zal hun toestand beoordeeld worden uit hoofde van hun activiteit en hun wedde op het ogenblik waarop zij de leeftijd van inruststelling bereikt hebben.

Het huidig ontwerp vervat beschikkingen betreffende de rang der magistraten die hun ambt vervullen op grond van dit ontwerp.

Het voorziet dat deze magistraten geen deel uitmaken van de algemene vergadering.

Hieruit volgt o.m. dat zij niet zetelen inzake tuchtvervolgingen waarvan de hoven in algemene vergadering ingevolge artikel 426 van het Gerechtelijk Wetboek kennis nemen.

De magistraat tot de inruststelling toegelaten uit hoofde van de leeftijdsgrens zal in de rechtsmacht zijn vroegere rang behouden.

Slechts de korpsoverste heeft voorrang op allen : een eerste voorzitter van een hof of een voorzitter van een rechtbank, die inrustgesteld is, zal het ambt van korpsoverste afstaan aan zijn opvolger in dit ambt, maar zal verder kunnen zetelen met behoud van zijn vroegere rang ten overstaan van alle andere magistraten.

Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van State.

*De Minister van Justitie,*

J. GOL.

Cette mesure permettra d'éviter que des magistrats, par crainte de n'avoir plus le temps de juger, écartent les plaideurs les quatre ou cinq semaines précédant leur départ.

Le deuxième paragraphe de ce même article offre la possibilité de maintenir une juridiction au complet malgré la vacance d'une place et en attendant qu'il y soit pourvu.

Sur proposition du premier président de la cour ou du président du tribunal, s'il s'agit d'un magistrat du siège, ou du procureur général, s'il s'agit de membre du ministère public, le magistrat admis à la retraite peut demander à être autorisé par le Roi à poursuivre ses fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à la place qu'il laisse vacante au sein de sa juridiction.

L'expression admis à la retraite en raison de l'âge vise également les magistrats qui, à partir de l'âge de 60 ans, mettent par exemple fin à leur carrière sur base de la loi du 5 août 1978.

Les magistrats exerçant leurs fonctions en vertu du présent projet continueront à bénéficier de leur traitement.

Toutefois, en ce qui concerne le montant de leur pension, leur situation reste appréciée en fonction de leur activité et de leur traitement au moment où ils ont atteint l'âge de la retraite.

Le présent projet contient des dispositions relatives au rang des magistrats exerçant des fonctions en vertu du présent projet.

Il prévoit que ces magistrats ne font pas partie de l'assemblée générale.

Il s'ensuit notamment qu'ils ne siégeront pas dans les poursuites disciplinaires dont connaissent les cours en assemblée générale en vertu de l'article 426 du Code judiciaire.

Le magistrat admis à la retraite en raison de l'âge gardera dans la juridiction son rang antérieur.

Seul le chef de corps en fonction aura préséance sur tous : un premier président de cour ou un président de tribunal, retraité, cédera donc les fonctions de chef de corps à son successeur en cette fonction, mais pourra continuer à siéger en gardant son rang antérieur à l'égard de tous les autres magistrats.

Il a été tenu compte des observations formulées par le Conseil d'Etat.

*Le Ministre de la Justice,*

J. GOL.

**ONTWERP VAN WET**

BOUDEWIJN,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

**ARTIKEL 1**

Artikel 313, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Die lijsten bepalen de rang op openbare plechtigheden, op de vergadering van de hoven en rechtbanken, alsmede onverminderd de bepalingen vervat in artikel 383bis, § 3, de rang van de magistraten die in één zelfde kamer zitting hebben. »

**ART. 2**

Artikel 341 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgend lid :

« De magistraten die hun ambt uitoefenen uit hoofde van het artikel 383bis, §§ 1 en 2, maken geen deel uit van de algemene vergadering. »

**ART. 3**

Een artikel 383bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd :

« *Artikel 383bis. § 1.* — De magistraten van de rechterlijke orde, met uitzondering van de magistraten van het openbaar ministerie, die tot de inruststelling werden toegelaten uit hoofde van hun leeftijd blijven hun ambt uitoefenen gedurende één jaar ten hoogste in de zaken, die reeds het voorwerp uitmaakten van debatten voor een kamer waarvan zij deel uitmaakten, vóór de datum van de toelating tot de inruststelling en waarin er nog geen aanleiding was tot uitspraak, behoudens indien de eerste voorzitter of de voorzitter van de rechtsmacht waartoe zij behoren hen vrijstelling verleent.

§ 2. Op hun verzoek en op voorstel, voor wat betreft de magistraten van de zetel, van de eerste voorzitter of van de voorzitter van de rechtsmacht waartoe zij behoren en voor wat betreft de magistraten van het openbaar ministerie, van de procureur-generaal van wiens gezag zij afhangen, kunnen de magistraten van de rechterlijke orde tot de inrust-

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN,  
Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

L'article 313, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Ces listes déterminent le rang dans les cérémonies publiques, dans les assemblées des cours et tribunaux ainsi que, sans préjudice des dispositions contenues à l'article 383bis, § 3, le rang des magistrats siégeant dans la même chambre. »

**ART. 2**

L'article 341 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Les magistrats qui exercent des fonctions en vertu de l'article 383bis, §§ 1<sup>er</sup> et 2, ne font pas partie de l'assemblée générale. »

**ART. 3**

Un article 383bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« *Article 383bis. § 1<sup>er</sup>.* — Les magistrats de l'ordre judiciaire, autres que les magistrats du ministère public, admis à la retraite en raison de leur âge continuent d'exercer leurs fonctions, durant un an au maximum, dans les causes ayant fait l'objet de débats, devant une chambre dont ils faisaient partie, avant la date de leur admission à la retraite et n'ayant pas encore donné lieu à jugement, sauf si le premier président ou le président de la juridiction à laquelle ils appartiennent les en dispensent.

§ 2. A leur demande et sur proposition, pour les magistrats du siège, du premier président ou du président de la juridiction à laquelle ils appartiennent et, pour les magistrats du ministère public, du procureur général de l'autorité duquel ils relèvent, les magistrats de l'ordre judiciaire admis à la retraite en raison de leur âge peuvent être autorisés par le Roi

stelling toegelaten uit hoofde van de leeftijdsgrens door de Koning gemachtigd worden om hun ambt uit te oefenen totdat er voorzien is in de plaats die is opgevalen in hun rechtsmacht. De toelating kan de termijn van zes maanden niet overschrijden en is niet hernieuwbaar buiten deze termijn.

§ 3. De magistraten die hun ambt behouden uit hoofde van de §§ 1 en 2 behouden ten overstaan van de magistraten die in dezelfde kamer zetelen als zij, de rang die ze bekleden bij hun inruststelling.

Het eerste lid is niet van toepassing ten overstaan van de eerste voorzitter of van de voorzitter die het ambt vervult in de rechtsmacht, aangezien zij voorrang hebben op alle magistraten die hun ambt vervullen in het rechtsgebied.

§ 4. De magistraten die hun ambt vervullen uit hoofde van de §§ 1 en 2, genieten van hun wedde overeenkomstig de bepalingen van Titel III van Boek II. »

#### ART. 4

Artikel 391 van hetzelfde Wetboek wordt met volgend lid aangevuld :

« Het ambt uitgeoefend op grond van artikel 383*bis* wordt niet in aanmerking genomen voor de berekening van het pensioen. »

#### ART. 5

De huidige wet treedt in werking op 1 september 1984.

Gegeven te Brussel, 4 augustus 1983.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :  
*De Minister van Justitie,*

J. GOL.

à continuer d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à la place rendue vacante au sein de leur juridiction. L'autorisation ne peut pas excéder le terme de six mois et n'est pas renouvelable.

§ 3. Les magistrats qui exercent des fonctions en vertu des §§ 1<sup>er</sup> et 2 conservent, à l'égard des magistrats siégeant dans la même chambre qu'eux, le rang qu'ils occupaient lors de leur mise à la retraite.

L'alinéa 1<sup>er</sup> n'est pas applicable à l'égard du premier président ou du président qui exerce la fonction dans la juridiction, lesquels ont préséance sur tous les magistrats exerçant des fonctions dans leur juridiction.

§ 4. Les magistrats qui exercent des fonctions en vertu des §§ 1<sup>er</sup> et 2, bénéficient de leur traitement conformément aux dispositions prévues au titre III du livre II. »

#### ART. 4

L'article 391 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Les fonctions exercées en vertu de l'article 383*bis* ne sont pas prises en considération pour le calcul du montant de la pension. »

#### ART. 5

La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1984.

Donné à Bruxelles, le 4 août 1983.

BAUDOUIN.

Par le Roi :  
*Le Ministre de la Justice,*

J. GOL.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e mei 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot verlenging van het ambt van de magistraten van de rechterlijke orde boven de leeftijdsgrens vastgesteld voor de inruststelling », heeft de 3e juni 1983 het volgende advies gegeven :

## Voorafgaande opmerkingen

1. In de loop van het onderzoek door de Raad van State is bevestigd dat het onmisbare akkoord van de Minister van Begroting speciaal gegeven werd in de Ministerraad. De Raad van State kan daar alleen maar akte van nemen.

2. In de inleidende volzin van de artikelen 2, 3 en 4, en van artikel 5 als dit laatste niet vervalt, dienen de woorden « het Gerechtelijk Wetboek » te worden vervangen door de woorden « hetzelfde Wetboek ».

## Bepalend gedeelte

## Artikel 3

In paragraaf 2, eerste volzin, van het ontworpen artikel 383bis vervange men de woorden « die zij vrijmaken in de schoot van » door de woorden « die is opengevallen in ».

Aan het slot van dezelfde paragraaf 2 moeten de woorden « buiten deze termijn » als overbodig vervallen.

Met betrekking tot paragraaf 3 van het ontworpen artikel 383bis is het volgende op te merken :

- eerste lid : de woorden « van huidig artikel » dienen te vervallen;
- tweede lid : de woorden « Deze bepaling » moeten worden vervangen door de woorden « Het eerste lid ».

In paragraaf 4 van het ontworpen artikel 383bis moeten de woorden « van het huidig artikel » en « van onderhavig wetboek » vervallen.

## Artikel 5

Men kan zich afvragen of het lid dat de Regering voornemens is in te voegen in artikel 426 van het Gerechtelijk Wetboek, wel nut heeft, vermits het nieuwe lid dat in artikel 341 van hetzelfde Wetboek wordt ingevoegd, nader bepaalt dat de magistraten die hun ambt uitoefenen uit hoofde van het artikel 383bis, §§ 1 en 2, geen deel uitmaken van de algemene vergadering, en het thans geldende artikel 426 de tuchtzaken juist aan de algemene vergadering opdraagt.

## Slotopmerkingen

Alle ontworpen bepalingen moeten tussen aanhalingstekens worden geplaatst.

In de Franse tekst moet overal in het ontwerp « § 1<sup>er</sup> » worden geschreven in plaats van « § 1 ».

In het ter aanvulling van artikel 341 ontworpen lid dat opgenomen is in artikel 2 van het ontwerp, moet het woord « paragrafen » worden vervangen door de tekens « §§ ».

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 30 mai 1983, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « prorogeant les fonctions des magistrats de l'ordre judiciaire au-delà de l'âge fixé pour la mise à la retraite », a donné le 3 juin 1983 l'avis suivant :

## Observations préalables

1. Au cours de l'instruction à laquelle le Conseil d'Etat a procédé, il a été affirmé que l'accord indispensable du Ministre du Budget avait été spécialement donné en Conseil des Ministres. Le Conseil d'Etat ne peut qu'en prendre acte.

2. Dans la phrase liminaire des articles 2, 3 et 4, et de l'article 5 si ce dernier n'est pas omis, il y a lieu de remplacer les mots « du Code judiciaire » par les mots « du même Code ».

## Dispositif

## Article 3

Au paragraphe 2, première phrase, de l'article 383bis en projet, il convient de remplacer les mots « qu'ils libèrent » par les mots « rendue vacante ».

A la fin du même paragraphe 2, les mots « au-delà de ce terme » sont superflus et ils doivent être omis.

Au paragraphe 3 de l'article 383bis en projet :

- alinéa 1<sup>er</sup> : il y a lieu de supprimer les mots « du présent article »;
- alinéa 2 : les mots « Cette disposition » doivent être remplacés par les mots « L'alinéa 1<sup>er</sup> ».

Au paragraphe 4 de l'article 383bis en projet, les mots « du présent article » et « du présent code » doivent être omis.

## Article 5

On peut se demander si l'alinéa que le Gouvernement envisage d'insérer dans l'article 426 du Code judiciaire est utile, puisque l'alinéa nouveau inséré dans l'article 341 du même Code précise que les magistrats qui exercent des fonctions en vertu de l'article 383bis, §§ 1<sup>er</sup> et 2, ne font pas partie de l'assemblée générale et que l'article 426 en vigueur confie précisément les affaires disciplinaires à l'assemblée générale.

## Observations finales

Toutes les dispositions en projet doivent être mises entre guillemets.

Dans l'ensemble du projet, dans le texte français, il convient d'écrire « § 1<sup>er</sup> » et non « § 1 ».

Dans l'alinéa qui complète l'article 341 en projet, sous l'article 2 du projet, il y a lieu de remplacer le mot « paragraphes » par les signes « §§ ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCOEUR, staatsraden;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

*De Griffier,*  
M. VAN GERREWEY.

*De Voorzitter,*  
P. TAPIE.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCOEUR, conseillers d'Etat;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

*Le Greffier,*  
M. VAN GERREWEY.

*Le Président*  
P. TAPIE.